



Худди шу ҳолат 当 “dang” морфемасини “шу вақтда (вақт доирасида)” маъносини ифодалаб келганида ҳам кузатилади. Бунда мазкур морфема “-бўлган пайтда (вақтда)” маъносини фақат [当...的时候] [“dang...deshihou”] конструкциясининг таркибий қисми бўлиб қўлланилганда ифодалайди. Масалан:

当他来的时候我们都上课。¹

“Dang ta laide shihou women shangke.”

“У келган пайтда биз дарс ўтаётган эдик.”

Таҳлиллар натижасида айтиш мумкинки, ҳозирги хитой тилида конверсиянинг [фёъл – равиш – боғловчи] шакли мавжуд эмас.

Ҳозирги хитой тили фёъл сўз туркумига оид сўзларда конверсия ходисасининг қуйидаги олтита шакллари мавжуд: [фёъл→от], [фёъл→сифат], [фёъл→хисоб сўз], [фёъл→боғловчи], [фёъл→қўмакчи] ва[фёъл-от-равиш].

СУЛТАНОВА ЛОЛА

старший преподаватель, ТГУВ

Атрибутивная модель словосложения в современном китайском языке

В данной статье будут рассмотрены двусложные медицинские термины современного китайского языка, образованные по атрибутивной модели словосложения. Эта модель в рамках данной лексико-семантической группы еще не была объектом специального исследования. Так, языковые единицы, образованные по данной модели, являлись материалом для решения задачи систематизации представлений о речевом словообразовании.

Термины – это специальные понятия. Специфика их состоит в том, что прежде всего они не теряют своей целостности, какими бы способами не передавалось их содержание. Независимо от того, являются ли термины односложными словами или многосложными словосочетаниями, они всегда представляют собой один знак, которому соответствует одно понятие. Основное отличие термина от общеупотребительного слова заключается в специализированности значения термина. Термины обычно используются в специальных сферах общения для обозначения и выражения специальных понятий.

Словообразовательные модели находятся в рамках ведущего в китайском языке способа словообразования – словосложения. Медицинская терминология современного китайского языка представляет собой своеобразную терминологию. Как известно, между понятиями «слово» и «термин» существуют определенные лексические различия.

Сложные слова – продукт словосложения и лексикализации словосочетаний, состоят целиком из корневых (знаменательных) морфем. Наиболее продуктивный класс сложных слов – двусложные слова, состоящие из двух корневых (знаменательных морфем), находящихся в определенных отношениях.

¹ Cheng Guanlei. Hanyu cifalun (Lexicology of Chinese language), Jiangsu, 2001, p.87.



В медицинской терминологии СКЯ наиболее эффективна атрибутивная модель словосложения. При подчинительной связи атрибутивной модели между частями сложного слова одна часть подчинена другой, и обе части, следовательно, находятся в разной смысловой зависимости. Подчинительное сложение представляет собой соединение морфем, неравноправных в смысловом и функционально-синтаксическом отношениях

Большая часть терминов, образованных по атрибутивной модели словообразования это термины-существительные, термины-словосочетания, термины-заимствования.

Опорные слова и выражения: словосложение, копулятивная модель, атрибутивная модель, термин, сложное слово.

Аннотация. Атрибутив модел. Мазкур мақолада сўз ясалишининг атрибутив модели бўйича ясалган ҳозирги хитой тилидаги икки бўгинли тиббий атамаларни кўриб чиқилган. Мазкур лексик-семантик гуруҳ доирасида ушбу моделлар махсус тадқиқот объекти сифатида ҳанузчага ўрганилмаган. Мазкур модели орқали ясалган тил бирликлари нутқда сўз ясалиши ҳақидаги тасавурларни тизимлаштириши вазифасини амалга оширишида материал сифатида хизмат қилган.

Атама (термин)лар - тилдаги махсус тушунчалар. Атамаларнинг ўзларига хошлиги мазмуни ҳар қандай услубда берилишига қарамасдан ўз яхлитлигини йўқотмаслигидадир. Атамалар бир бўгинли сўз ёки кўп бўгинли сўз бирикмаси билан ифодаланса-да, ҳар доим битта тушунчани англатувчи белги бўлиб қолади. Атаманинг умумий тарзда қўлланиладиган сўзлардан фарқи - атама маносининг махсуслигидадир. Атамаларни одатда махсус тушунчаларни белгилаш ва ифодалаш учун мулоқотнинг махсус соҳаларида қўллайдилар.

Хитой тилида сўз қўиши усули сўз ясалишининг етакчи услубидир. Атамаларнинг ясаи моделлари айнан шу услубга асосланади. Замонавий хитой тилининг тиббий терминологияси ўзига хос атамалардан иборат. Маълумки “сўз” ва “атама” тушунчалари ўртасида маълум лексик фарқлар бор.

Қўиша сўзлар – сўз ясалиши ва сўз бирикмаси лексикализатсиянинг махсули бўлиб, илдиз (муस्ताқил) морфемалардан иборатдир. Қўиша сўзларнинг энг махсулдор синфи – маълум грамматик ва лексик муносабатларда бўлган икки илдиз (муस्ताқил) морфемалардан иборат бўлган икки бўгинли сўзлар.

Замонавий хитой тилининг тиббий атамашунослигида сўз ясалишининг атрибутив модели энг самарали моделлардан биридир. Атрибутив моделда қўиша сўз қисмлари ўртасида тобе алоқа мавжуд бўлганида, сўзнинг бир қисми бошқасига бўй сунади, ва бу иккала қисм маъно жинҳатидан турли семантик қарамликда бўлади. Тобе, қорам сўз ясалиши маъно ва функционал-синтактик томондан тенг бўлмаган морфемаларни бирлаштириши англатади. Атрибутив модели асосида ясалган тиббий атамаларнинг аксарияти от сўз туркумига мансуб атамалар, сўз бирликмаларидан иборат атамалар ва ўзлаштирма атамалардир.

Таянч сўз ва иборалар: сўз ясалиши, копулятив модел, атрибутив модел, атама, қўиша сўз.

Abstract. This article analyses the two-syllabic medical terms of the modern Chinese language, formed by the attributive model of compounding. This model within the framework of this lexico-semantic group has not been the subject of a special study yet. Thus, the linguistic units formed by this model were the material for solving the problem of systematizing ideas about speech formation.



Terms are special concepts. Their specificity is based on the fact that, first of all, they do not lose their integrity, no matter how their content is transmitted. Regardless of whether the terms are monosyllabic words or polysyllabic phrases, they always represent one sign to which one concept corresponds. The main difference between the term and the common word is the specialized meaning of the term. Terms are commonly used in special areas of communication to mean expressing special concepts. Word-formation models are within the framework of the leading method of word-formation-compounding in the Chinese language. The medical terminology of modern Chinese is a kind of terminology. As you know, between the concepts of “word” and “term” there are certain lexical differences.

Compound words - a product of collocation and lexicalization of phrases, consist entirely of root (significant) morphemes. The most productive class of compound words is two-syllable words consisting of two-root (significant) morphemes that are in certain relations.

In medical terminology of modern Chinese language attribution model of compounding is the most effective. With the subordinate connection of the attributive model between the parts of a compound word, one part is subordinate to the other, and both parts, therefore, are in different semantic dependence. Subjunctive addition is a combination of morphemes, unequal in semantic and functionally syntactic relations.

Most of the terms formed by the attributive model of word formation are noun terms, collocation terms, and borrowing terms.

Keywords and expressions: *collocation, copulative model, attributive model, term, compound word.*

Введение. Во второй половине прошлого столетия многие ученые выступали за выделение словообразования в отдельную лингвистическую дисциплину (А. Бартошевич¹ 1972, В.В. Виноградов² 1975, Г.О. Винокур³ 1959, Б.Н. Головин⁴ 1967, И.И. Ковалик⁵ 1961, Е.С. Кубрякова⁶ 1965, М.М. Покровский⁷ 1959, Л.В. Сахарный⁸ 1974, А.И. Смирницкий⁹ 1956 и др.). В то же время они указывали на тесное взаимоотношение данной дисциплины с другими разделами языкознания, особенно с лексикологией и грамматикой. Связь эта объясняется наличием общего объекта изучения – слова, поэтому в исследованиях многих ученых существовала тенденция относить словообразование либо к лексикологии (К.А. Левковская 1962, А.И. Смирницкий 1956), либо к грамматике (Н.Д. Арутюнова 1961, Г.О. Винокур 1959, В.В.

¹Bartoshevich A.K to define the system of word formation // The problems of linguistics. 1972. – № 2. 83 – 90.

²Vinogradov V.V. Russian language (Grammatical learning of word) : Textbook for universities / The main editor G.A.Zolotova. The 3rd edition, correct – М.: High school, 1986. – 640 s.

³Vinokur G.O. Russian word formation's notes // The chosen works of Russian language. – 1959.

⁴Golovin B.N. The remarks to theory of word formation. – Gorkiy, 1967, 78th edition.

⁵Kovalik I.I. Learning about word formation, 2nd edition, publ. of Lvov university, 1961.

⁶Kubryakova E. What is the word formation. – М.: Science, 1965. – 78 s.

⁷Pokrovskiy M. M. The chosen works of linguistics, –М., 1959.

⁸Saxarnyy L.V. The word formation as a syntactic process // The problems of the structures of word and sentence. – Perm': publ., 1974. –S. 3–30.



Лопатин 1977, А.А. Реформатский 1967, Л.В. Щерба 1962). Компромиссом в этом вопросе можно считать точку зрения В.В. Виноградова, который писал, что словообразование должно быть «предметом лексикологического и грамматического исследования».

Е.Л. Гинзбург (1979), М.Н. Янценецкая (1979) говорят о связи словообразования и синтаксиса. М.Н. Янценецкая указывает, что в основе такого взаимоотношения «...лежит общий для всех уровней языка синтагматический принцип организации языковых явлений. На этом основании отношения между элементами производного слова рассматриваются как аналогичные отношениям внутри словосочетаний и предложений»¹.

Данное утверждение объективно подтверждается фактами китайского языка.

Известные ученые-синологи, такие как Е.Д. Поливанов (1930), И.М. Ошанин (1946), А.А. Драгунов (1952), В.М. Солнцев (1957), В.И. Горелов (1984), А.Л. Семенас (1973) и другие в своих исследованиях доказали, что связи между составными компонентами в сложных словах подобны синтаксическим отношениям слов в словосочетаниях и предложениях. Подобие отношений отражено и в названиях пяти словообразовательных моделей, традиционно выделяемых учеными-китаистами: сочинительная (копулятивная), атрибутивная (определяющая), глагольно-объектная, субъектно-предикативная, и результативная. Кроме того, Н.Н. Коротков выделяет глагольно-предложную модель².

Словообразовательные модели находятся в рамках ведущего в китайском языке способа словообразования – словосложения. А.А. Хаматова, обобщив точки зрения отечественных и китайских лингвистов, предлагает выделять следующие способы образования новых слов с точки зрения диахронии: словосложение (основосложение), морфологический способ, полуаффиксация, морфемная контракция, лексико-семантический способ, конверсия (или морфолого-синтаксический способ словообразования), фонетическое словообразование³.

Цели и задачи. Цель данной статьи определяется описанием и характеристикой понятий «слово» и «термин», описанием моделей словосложения СКЯ. Для достижения данной цели мы поставили следующие задачи: подробно рассмотреть разницу и сходства «слова» и «термина»; определить принципы характеристики лексических единиц медицинской терминологии СКЯ; проанализировать атрибутивную модель словосложения медицинской терминологии; выявить самые эффективные типы атрибутивной модели словообразования.

¹Yantsenetskaya M.N. The semantic problems of theory of word formation. – Tomsk: Tomsk university's publ., 1979. – 242 с.

²Korotkov I.N. The main features of morphological structure of Chinese (Grammatical character of word). – М.: Science, 1968. – 400 с.

³Xamatova A.A. The word formation of the modern Chinese. М., “Muravey”, 2003. – 224 p.



Определению словообразовательной и содержательной структур сложного слова предшествует деление слова на его составляющие единицы – моносиллабы.

Мы намеренно избегаем здесь термина "морфема", считая, что, являясь производным от слова в языках флективного строя, это понятие хорошо согласуется с морфонологическим уровнем именно этого строя языков. Переносу этого термина в китайский язык препятствует главный критерий его отличия от слова в индоевропейских языках — синтаксическая несамостоятельность, который здесь не срабатывает. В китайском языке, как пишет Е.И. Шутова, рассматривая проблему выделения слова в китаеведении, «субъективизм в трактовке понятия синтаксическая самостоятельность – несамостоятельность оказывается объективно неизбежным»¹, так как минимальная значимая единица (значимый однослог) не несет в самой себе эксплицитной грамматической информации и не обретает ее в структуре слитной полисиллабической единицы.

А.Л. Семенас называет такую единицу китайского языка первичной лексемой, минимальной единицей лексического анализа². Е.И. Шутова использует термин "слогосемантема" в отношении значимого моносиллаба, взятого как отдельный элемент языковой системы³. А.М. Карапетьянц пишет о том, что основной единицей китайского языка можно считать иероглиф на основании того, что "иероглиф (字 zì) есть нечто, «единое в трех лицах» – форме (形 xíng), звучании (声 shēng) и значении (意 yì)". Он отмечает сходство иероглифа и морфемы, но не отождествляет эти понятия: «Будучи близким к слову, иероглиф несколько смещен в сторону морфемы, поскольку, прежде всего, количество иероглифов примерно соответствует количеству морфем привычных нам языков, а значения иероглифов до некоторой степени размыты аналогично значениям, например, корневых морфем»⁴.

Ю.В. Рождественский, рассматривая понятия "字" (буквально: «иероглиф») и "字" (слово), употребляемые в работах китайскими лингвистами, пишет о том, что по аналогии со структурой слова в индоевропейских языках "字" часто отождествляют с морфемой, как с мельчайшей частью слова.

Например, «字» является носителем самостоятельного лексического значения, так как большинство «字» могут употребляться как односложные «字». «字» имеет не только лексическую, но и грамматическую сторону.

¹ Shutova E.I. The composing of important monosyllabuses as grammatical way of modern Chinese // Questions of linguistics. - 1997. - № 1. - 58-72

² Semenas A.L. Lexicology of Chinese language 2000. - 320 с.

³ Shutova E.I. The composing of important monosyllabuses as grammatical way of modern Chinese // Questions of linguistics. - 1997. - № 1. - 58-72

⁴ Karapetyanch A.M. Typology of main standart of Chinese language 10. 02. 19. - М., 1992. - 324 p.



Е.И. Шутова указывает на то, что «процесс образования полисиллабических единиц в китайском языке – это процесс сложения слогосемантем», то есть сложное слово образуется соединением значимых однослогов, слогосемантем (по Шутовой) или первичных лексем (по Семенас). В работе будем активно использовать понятие «(первичная) лексема», выступающей в качестве компонента (или основы) сложного слова.

Китайские ученые, занимающиеся вопросами словообразования китайского языка (Лу Чживэй (1957), Чжан Шоукан (1981), Жэнь Сюэлян (1981), Чжан Вэй (1987) и другие), пишут о возможности образования глаголов с атрибутивным типом отношений между компонентами. Но это лишь эпизодическое обращение ученых к данной теме, которое не дает полной картины описания. Обычно исследование касается лишь формальной стороны образования глагола, с точки зрения словообразовательной структуры, но мало внимания уделяется содержательной стороне вопроса.

Термины – это специальные понятия. Специфика их состоит в том, что прежде всего они не теряют своей целостности, какими бы способами не передавалось их содержание. Независимо от того, являются ли термины односложными словами или многосложными словосочетаниями, они всегда представляют собой один знак, которому соответствует одно понятие. Даже если термин имеет сложную внутреннюю семантическую структуру, все равно он является единой самостоятельной единицей наименования. Но вместе с тем, термин – это обычное слово. Как удачно отметила Н.З.Котелова, «термины – это слова, и ничто языковое им не чуждо»¹. Как и обычные слова, термины образуются на базе существующих слов посредством словообразования. В структуре термина часто отражаются признаки понятий и их место в соответствующей терминосистеме. Важным свойством терминологических систем является их системность, которая создается классификацией понятий и реализуется в единообразном построении терминов.

Основное отличие термина от общеупотребительного слова заключается в специализированности значения термина. Термины обычно используются в специальных сферах общения для обозначения и выражения специальных понятий. Так, в частности, характеризует термин китайский лингвистический журнал «Zhongguo yuwen»: «Термины отличны от обычных слов. Их значение имеет специальный характер, их языковая сфера четко очертана. В языке обычные слова часто бывают многозначными, однако, становясь терминами, они в различных специальных областях приобретают требуемую однозначность»².

Впервые словообразование в китайском языке начал изучать Е.Д.Поливанов. Он показал наличие у китайского слова структуры, сделал попытку

¹ Kotelova N.Z Question about term of specificity – Linguistic problems of science-technic terminology 1970, p.124.

² Ivanov V.V terminology and borrowing from “СКЯ”. М., Science, 1973 у., p. 118.



связать структуру китайского слова с его морфологической характеристикой. Е.Д.Поливанов пришел к выводу, что словообразование современного китайского языка – это в основном словосложение, структура многосложных слов отражает структуру словосочетаний, из которых они образовались¹.

Сложные слова – продукт словосложения и лексикализации словосочетаний, состоят целиком из корневых (знаменательных) морфем. Наиболее продуктивный класс сложных слов – двусложные слова, состоящие из двух корневых (знаменательных морфем), находящихся в определенных отношениях.

Слова, создаваемые способом словосложения, в зависимости от типа связи, существующего между их компонентами, можно подразделить на две большие группы: сложные слова сочинительные (копулятивная связь) и сложные слова подчинительные (атрибутивная связь).

При подчинительной связи между частями сложного слова одна часть подчинена другой, и обе части, следовательно, находятся в разной смысловой зависимости. Подчинительное сложение представляет собой соединение морфем, неравноправных в смысловом и функционально – синтаксическом отношениях².

Небольшой список медицинских терминов существительных с использованием морфемы 药【yào】. Согласно теории Лу Чживея термины – имена существительные образованы по атрибутивной модели:

Существительное + существительное

(A←B, B подчинено A)

药材【yàocái】 лекарственное сырье.

药草【yàocǎo】 лекарственные (медицинские) растения.

药酒【yàojiǔ】 настойка³

В приведенных примерах в образовании двусложных слов участвуют односложные основы. В современном китайском языке по этому же подтипу могут образовываться слова более сложного состава, при этом главная и зависимая основы могут различаться сложностью.

Определяющая, зависимая основа может быть двусложной (трехсложной), а главная, определяемая – односложной или двусложной⁴.

Примеры медицинских терминов с применением морфемы 骨【gǔ】:

(A→B, A подчинено B)

骨盆【gǔpén】 таз (анат.);

骨瘤【gǔliú】 остеома ;

骨髓【gǔsuǐ】 костный мозг;

¹Florov O.P Word-formation in vocabulary terminology, 1981 y., p.6.

²Gorelov V.I Lexicology of Chinese language, 1984 y., p. 31.

³Chinese-russian vocabulary, 1986 y.

⁴Xamatova A.A. The word formation of the modern Chinese. M., “Muravey”, 2003. – 224 p.



(A → BC, A подчинено BC)

骨髓瘤 [gǔsuǐliú] миелома;

骨骼肌 [gǔgéjī] скелетная мускулатура;

骨关节病 [gǔguānjié bìng] остеоартроз¹.

В медицинской терминологии, морфема 学 【 xué 】 переводится на русский при помощи суффикса: «-логия», т.е. учение. Например:

(AB → C, AB подчинено C)

细胞 【 xìbāo 】 «клетка» + 学 【 xué 】 «наука» = 细胞学 【 xìbāoxué 】 «цитология» (наука занимающаяся изучением строения клеток);

胚胎 【 pēitāi 】 «эмбрион» + 学 【 xué 】 «наука» = 胚胎学 【 pēitāi xué 】 «эмбриология»;

解剖 【 jiěpōu 】 «разрезать» + «学 【 xué 】 наука» = 解剖学 【 jiěpōuxué 】 «анатомия».

Количество разнообразных «-логий» в медицине 医学 【 yīxué 】 может быть очень значительным. Для того чтобы избежать зазубривания, надо объединить медицинские термины, оканчивающиеся на -логия, в группы, пользуясь определенным принципом.

Примеры некоторых медицинских терминов с употреблением морфемы 科 【 kē 】 :

(A → B)

产科 【 chǎnkē 】 отделение акушерства, акушерство.

骨科 【 gǔkē 】 отделение ортопедии, ортопедия.

伤科 【 shāngkē 】 отделение травматологии, травматология.

(AB → C)

小儿科 【 xiǎoérkē 】 отделение педиатрии, педиатрия.

泌尿科 【 mìniàokē 】 отделение урологии, урология.

皮肤科 【 pífūkē 】 отделение дерматологии, дерматология.

Прилагательное + существительное

Этот подтип менее характерен и продуктивен, чем первый. По данным Лу Чживея, такие слова составляют 7%, но, как и в предыдущем случае, основы подобных слов могут быть не только односложными.

Прилагательное 小 [xiǎo] «маленький, мелкий, небольшой» перед основой-термином естественных или точных наук соответствует приставкам мелко-, мало- и микро-.

Например:

(A → BC)

小孢子 [xiǎobāozi] микроспора;

¹<http://www.wanfangdata.com> Professional orientalist forum.



血小板 [xuèxiǎobǎn] тромбоцит;
小解 [xiǎojiě] мочиться¹.

Хотя и не просто установить определенную разницу между употреблением этих двух морфем, все же употребление морфемы 小 [xiǎo] подразумевает последующее сравнение, подразумевает что имеется нечто большее 大 по сравнению с 小. Например, «ходить по-маленькому» (в смысле мочиться) 小便 [xiǎobiàn], подразумевает, что можно также «ходить по-большому» 大便 [dàbiàn]; наличие тонкого кишечника 小肠 [xiǎocháng] подразумевает также наличие и толстого (большого) кишечника 大肠 [dàcháng], наличие мозжечка (малого мозга) 小脑 [xiǎonǎo] подразумевает наличие головного (большого) мозга 大脑 [dànnǎo], наличие малого круга кровообращения (легочный круг) 小循环 [xiǎoxúnhuán] подразумевает наличие и большого круга (системного) 大循环 [dàxúnhuán].

Глагол + существительное

Морфема 止 [zhǐ]. Она также переводится как *анти-* или *противо-* в составе сложных медицинских терминов. Однако не надо забывать, что ее основное значение – это «остановиться, прекратиться, перестать», в смысле «задержать имеющуюся патологическую ситуацию».

(A → BC)

止泻药 [zhǐxièyào] противодиарейный препарат, закрепляющее средство.

止血剂 [zhǐxuèjì] = 止泻药 [zhǐxièyào] кровоостанавливающее средство, гемостатический препарат.

Числительное (циклические знаки) + существительное

В современном китайском языке рассматриваемый подтип нельзя отнести к высокопродуктивному, однако существительные образованные таким способом, есть.

Некоторые дополнительные примеры медицинских и научно-естественных терминов с применением циклических знаков десятиричного цикла²:

甲 jǐǎ первый знак Первый; 1; I A; α (альфа), первая буква десятиричного греческого алфавита.

甲种粒子 [jiǎzhǒnglìzǐ] альфа-частица

甲种射线 [jiǎzhǒngshèxiàn] альфа-излучение

甲种胎儿蛋白 [jiǎzhǒng tāi'ér dàn'bái] альфа-фетопроtein

乙 yǐ второй знак Второй; 2; II B; β (бета), вторая буква десятиричного греческого алфавита.

乙级 [yǐjí] второй разряд [сорт]

¹ <http://www.wanfangdata.com> Professional orientalist forum.

² Given terms we were conditionally denoted as numerals



乙种射线 [yǐzhǒngshèxiàn] бета-излучение

丙 *bǐng* *третий знак* Третий; 3; III Г; γ (гамма), десятеричного третья буква цикла греческого алфавита.

丙种射线 [bǐngzhǒngshèxiàn] гамма-излучение

Заключение. Исходя из вышеизложенного, мы сможем выявить следующее: из пяти основных вариантов атрибутивной модели наиболее продуктивны первые три варианта, т.е. «существительное+существительное», «прилагательное + существительное» и «глагол + существительное». Терминов с вариантами атрибутивной модели как «числительное + существительное» насчитывается очень малое количество, а терминов в вариации «местоимение + существительное» наименее продуктивны в медицинской терминологии СКЯ.

Значительная часть глаголов, образованных по этому подтипу в современном китайском языке, конверсируется в существительные¹.

Терминология представлена как подсистема лексики современного китайского языка, наделенная специфическими чертами, использующая общезыковые средства и взаимодействующая с ними.

В терминообразовании отчетливо проявляются основные тенденции китайского словообразования.

В медицинской терминологии СКЯ наиболее эффективна атрибутивная модель словосложения.

Большая часть терминов, образованных по атрибутивной модели словообразования это термины-существительные, термины-словосочетания, термины-заимствования.

Термины-словосочетания строятся по моделям словосложения, не допускают никаких вставок между своими компонентами. Будучи в основном определительными по характеру, выражающие целостные понятия, они имеют разную степень смысловой разложимости, хотя в любом случае более устойчивы, чем свободные словосочетания.

Основная масса китайских медицинских терминов-заимствований – кальки. Одни из них заимствуют структуру иностранного термина и дают как бы перевод последовательно по частям, другие передают смысл иностранного термина без копирования его внутренней формы.

¹Xamatova A.A. The word formation of the modern Chinese. M., "Muravey", 2003. – 90 p.